

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do mnie: Wrzuć je przed garncarza, (ten) wspaniały zaszczyt, na jaki Mnie wycenili! Wziąłem zatem trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w domu JAHWE przed garncarza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Rzuć je garncarzowi, tę wspaniałą sumę, na jaką Mnie wycenili! Wziąłem zatem tych trzydzieści srebrników i w domu JAHWE przekazałem je garncarzowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do mnie: Rzuć je przed garncarza. Wspaniała to zapłata, na jaką mnie tak drogo oszacowali! Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je przed garncarza w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Pan do mnie: Porzuć je przed garncarza; zacnaż to zapłata, którą jest od nich tak drogo oszacowany! Wziąłem tedy trzydzieści srebrników, a porzuciłem je w domu Pańskim przed garncarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Porzuć to do garncarza, piękną zapłatę, którą jest od nich oszacowan. I wziąłem trzydzieści srebrników, i porzuciłem je w domu PANskim do garncarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jednak rzekł do mnie: Rzuć odlewnikowi tę sowitą zapłatę, której w ich przekonaniu byłem godzien. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je odlewnikowi w domu Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan rzekł do mnie: Wrzuć je do skarbca, tę wysoką cenę, na jaką mnie oszacowali! Wtedy wziąłem trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w świątyni do skarbca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan powiedział do mnie: Rzuć odlewnikowi całą tę sumę, której byłem godzien w ich mniemaniu. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i rzuciłem je odlewnikowi w domu Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do mnie: „Wrzuć do skarbca tę wspaniałą zapłatę, na jaką Mnie oszacowali!”. Wziąłem więc trzydzieści srebrników i wrzuciłem je do skarbca w domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak Jahwe rzekł do mnie: ”Tę cenę wspaniałą, na jaką mnie oszacowali, wrzuć do skarbca”. Wziąłem więc owe trzydzieści srebrników i wrzuciłem je w Świątyni do skarbca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до мене Господь: Постав їх до горнила, і побачу чи воно випробоване, так як Я був випробований ними. І я взяв тридцять срібняків і я їх вклав до господнього дому до горнила.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jednak WIEKUISTY do mnie powiedział: Rzuć ją przed

¹⁾ W drugiej świątyni funkcjonowała odlewnia, w której przetapiano kruszec ofiarowany na potrzeby świątyni. Osoba odpowiedzialna za to określana była takim samym słowem, jak garncarz (<x>450 11:13</x>L.).

	dynamiczny	Gdańska	Stworzyciela, tę wspaniałą cenę, na którą zostałem przez nich wyceniony! Tak wziąłem owe trzydzieści srebrników oraz rzuciłem je przed Stwórcę, do Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do mnie: "Wrzuć ją do skarbca – tę wielką zapłatę, na jaką zostałem wyceniony z ich punktu widzenia". Wziąłem więc te trzydzieści srebrników i wrzuciłem je do skarbca w domu JAHWE.